

诗篇第一百四十八篇译文对照

【诗一百四十八 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华，从天上赞美耶和华，在高处赞美他。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！你们要从天上颂赞永恒主，在高天颂赞他！」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。你们要从天上赞美耶和华，在高天赞美他。」

〔现代译本〕「要赞美上主！你们要从天上颂赞上主！你们要在高天颂赞他！」

〔当代译本〕「你们要赞美主，要在高天赞美祂。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、自天颂美耶和华、于高处颂美之兮、」

〔思高译本〕「亚肋路亚！请你们在天上赞美上主，请你们在高处赞美上主！」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！从天上赞美上主；在高处赞美上主！」

【诗一百四十八 2】

〔和合本〕「他的众使者都要赞美他，他的诸军都要赞美他。」

〔吕振中译〕「他的众使者阿，你们要颂赞他！他的万军哪，你们要颂赞他！」

〔新译本〕「他的众使者啊！你们要赞美他；他的众军啊！你们也要赞美他。」

〔现代译本〕「他的众天使啊，你们要颂赞他！他的众天军啊，你们要颂赞他！」

〔当代译本〕「天使和天军都要赞美祂。」

〔文理本〕「其诸使颂美之、其诸军颂美之、」

〔思高译本〕「他的诸位天使，请赞美他，他的一切军旅，请赞美他！」

〔牧灵译本〕「他的众天使啊，赞美他吧；他的诸军旅啊，赞美他吧！」

【诗一百四十八 3】

〔和合本〕「日头月亮，你们要赞美他；放光的星宿，你们要赞美他。」

〔吕振中译〕「日头月亮阿，你们要颂赞他！发光的众星阿，你们要颂赞他！」

〔新译本〕「太阳和月亮啊！你们要赞美他；光亮的星星啊！你们都要赞美他。」

〔现代译本〕「太阳啊，月亮啊，要颂赞他！闪耀的星辰啊，要颂赞他！」

〔当代译本〕「日月和所有闪亮的星辰也要赞美祂。」

〔文理本〕「日月颂美之、光辉之星颂美之、」

〔思高译本〕「太阳和月亮，请赞美他，灿烂的诸星，请赞美他！」

〔牧灵译本〕「太阳月亮啊，赞美他吧；闪烁的星辰啊，赞美他吧！」

【诗一百四十八 4】

〔和合本〕「天上的天和天上的水，你们都要赞美他。」

〔吕振中译〕「天上的天哪，你们要颂赞他！天上的水阿，你们要颂赞他！」

〔新译本〕「天上的天啊！你们要赞美他。天上的水啊！你们要赞美他。」

〔现代译本〕「天上的诸天啊，要颂赞他！天上的众水啊，要颂赞他！」

〔当代译本〕「苍天要赞美祂，天上的众水也要赞美祂。」

〔文理本〕「天上之天、天上之水、咸颂美之、」

〔思高译本〕「天上的诸天，请赞美他，天上的大水，请赞美他！」

〔牧灵译本〕「至高之天啊，赞美他吧；至高之水啊，赞美他吧！」

【诗一百四十八 5】

〔和合本〕「愿这些都赞美耶和华的名；因他一吩咐，便都造成。」

〔吕振中译〕「愿这一切都颂赞永恒主的名！因为他一吩咐，就都被创造出来。」

〔新译本〕「愿这一切都赞美耶和华的名，因为他一发令，它们就都造成。」

〔现代译本〕「愿万象都颂赞上主的名！他一命令，一切便被造成，」

〔当代译本〕「愿万物都来赞美祂，因为祂发出命令，万物便造出来了。」

〔文理本〕「皆当颂美耶和华之名、因其降谕、咸被造兮、」

〔思高译本〕「愿它们齐来赞美上主的名号！因为上主一命，它们立刻受造。」

〔牧灵译本〕「愿它们赞美上主的名，正是上主一发命，它们立刻受造。」

【诗一百四十八 6】

〔和合本〕「他将这些立定，直到永永远远；他定了命，不能废去。」

〔吕振中译〕「他将这些立定到永永远远；他立了定律，谁都不能越犯（或译：他立了定律，那是不能废堕的）。」

〔新译本〕「他把它们立定，直到永永远远；他立了定律，永不废去（“废去”或译：“越过”）。」

〔现代译本〕「各有固定的位置，永不改变；他的命令谁都不能违背（或译：他以永远的命令安置它们在固定的位置）。」

〔当代译本〕「祂坚立他们，直到永远；祂的命令是永不废除的。」

〔文理本〕「建兹垂之永久、定命莫能越兮、」

〔思高译本〕「他确定的位置，留至永恒，他颁布的规律，永不变更。」

〔牧灵译本〕「他安置他们直至永远，各有永固持续的职份。」

【诗一百四十八 7】

〔和合本〕「所有在地上的，大鱼和一切深洋，」

〔吕振中译〕「你们要从地上颂赞永恒主！大海兽和深洋各处，」

〔**新译本**〕「你们要从地上赞美耶和华。海怪和一切深海，」
〔**现代译本**〕「海怪啊，深渊哪，」
〔**当代译本**〕「在地上和深海里的都要赞美祂。」
〔**文理本**〕「自地颂美耶和华、即如海兽深渊、」
〔**思高译本**〕「请你们在地上赞美上主：海怪和海深处的众水族，」
〔**牧灵译本**〕「海怪和深渊中的水族，」

【诗一百四十八 8】

〔**和合本**〕「火与冰雹，雪和雾气，成就他命的狂风，」
〔**吕振中译**〕「火与冰雹，雪和烟气，执行他的命令的狂风，」
〔**新译本**〕「火和冰雹，雪和云雾，执行他命令的狂风，」
〔**现代译本**〕「闪电、冰雹、雪，和云雾啊，遵行命令的大风啊；要从地上颂赞上主！」
〔**当代译本**〕「不论是火焰、冰雹、雪花、云霞、狂风都要顺服祂，赞美祂，」
〔**文理本**〕「火与雹、雪与雾、遵其命之狂风、」
〔**思高译本**〕「还有电火与冰雹，白雪和云雾，以及遵行他命令的狂风暴雨。」
〔**牧灵译本**〕「云雾白雪，冰雹闪电，遵行他命令的风暴，」

【诗一百四十八 9】

〔**和合本**〕「大山和小山，结果的树木和一切香柏树，」
〔**吕振中译**〕「大山和一切小山，结果子的树木、和一切香柏树，」
〔**新译本**〕「大山和一切小山，果树和一切香柏树，」
〔**现代译本**〕「大山小山哪，果树、森林哪，」
〔**当代译本**〕「愿山岭、小丘、果树和香柏，」
〔**文理本**〕「以及群山诸陵、结实之树、香柏之木、」
〔**思高译本**〕「山岳和一切丘陵，果树与各种柏松，」
〔**牧灵译本**〕「山岳丘陵，果树香柏，」

【诗一百四十八 10】

〔**和合本**〕「野兽和一切牲畜，昆虫和飞鸟，」
〔**吕振中译**〕「野兽和一切牲口，爬行动物和有翅膀的鸟儿，」
〔**新译本**〕「野兽和一切牲畜，爬行的动物和飞鸟，」
〔**现代译本**〕「野兽牲畜啊，昆虫飞禽哪，你们都要颂赞他！」
〔**当代译本**〕「野兽、牲畜、爬虫和飞鸟，」
〔**文理本**〕「百兽六畜、昆虫飞鸟、」
〔**思高译本**〕「野兽和一切畜牲，各种爬虫和鸟类，」

〔*牧灵译本*〕「野兽家畜，爬虫飞禽，你们要在地上赞美上主。」

【诗一百四十八 11】

〔*和合本*〕「世上的君王和万民，首领和世上一切的审判官，」

〔*吕振中译*〕「地上的君王和万国之民，王子和地上的一切审判官，」

〔*新译本*〕「地上的君王和万族的人民，领袖和地上所有的审判官，」

〔*现代译本*〕「君王啊，万民哪，公侯啊，一切掌权者啊，」

〔*当代译本*〕「地上一切的君王、人民、领袖和审判官，」

〔*文理本*〕「地上列王、万民牧伯、世间士师、」

〔*思高译本*〕「世上的列王和万民，地上的元首与公卿，」

〔*牧灵译本*〕「地上的君王与万民，世上的公侯与首领，」

【诗一百四十八 12】

〔*和合本*〕「少年人和处女，老年人和孩童，都当赞美耶和華。」

〔*吕振中译*〕「青年人及处女，老年人跟孩童：愿以上这些都颂赞永恒主的名；」

〔*新译本*〕「少男和少女，老年人和孩童，」

〔*现代译本*〕「少年人哪，少女啊，老年人哪，孩童啊，你们都要颂赞他！」

〔*当代译本*〕「少年男女，老人和孩童，」

〔*文理本*〕「幼男少女、耆老孩提、」

〔*思高译本*〕「少年人和童贞女，老年人与儿童侣，」

〔*牧灵译本*〕「少年少女，老人孩童，」

【诗一百四十八 13】

〔*和合本*〕「愿这些都赞美耶和華的名；因为独有他的名被尊崇；他的荣耀在天地之上。」

〔*吕振中译*〕「因为惟独他的名极崇高；他的尊威超乎地与天之上。」

〔*新译本*〕「愿这一切都赞美耶和華的名，因为独有他的名被尊崇，他的荣耀超越天地。」

〔*现代译本*〕「愿他们都颂赞上主的名。惟有他的名被尊崇；他的荣耀超越天地。」

〔*当代译本*〕「都一起来赞美主，因为惟有祂是配得称颂的，祂的荣耀远超天地之上。」

〔*文理本*〕「皆当颂美耶和華之名、以其名独为崇高、其荣超于天地兮、」

〔*思高译本*〕「请你们赞美上主的名字，因为只有他的名字高贵，他的尊严远远超越天地，」

〔*牧灵译本*〕「愿他们赞美上主的名！惟有他的名被尊崇，他的威严超越天地。」

【诗一百四十八 14】

〔*和合本*〕「他将他百姓的角高举，因此他一切圣民以色列人，就是与他相近的百姓，都赞美他。你们要赞美耶和華！」

〔吕振中译〕「他使他人民的角得以高举；使他所有坚贞之民——以色列人、跟他接近的人民——都颂赞他。哈利路亚（即：你们要颂赞永恒主）！」

〔新译本〕「他使自己子民的角得以高举（“他使自己子民的角得以高举”或译：“他为自己的子民兴起一个君王”；“君王”原文作“角”），他所有的圣民，就是和他接近的以色列人，都赞美他。你们要赞美耶和華。」

〔现代译本〕「他使他的子民强盛，因此，以色列子民——所有他亲爱的子民都颂赞他！要赞美上主！」

〔当代译本〕「祂使属祂的人坚强，叫祂的圣民得着尊荣，就是亲近主的以色列民。你们要赞美主。」

〔文理本〕「彼为其民、使角高举、俾其圣民、即其相亲之以色列族、以为颂美、尔其颂美耶和華兮、」

〔思高译本〕「上主使自己百姓的头角高耸，他是他自己一切圣徒的赞颂，即接近他的以色列民的光荣。」

〔牧灵译本〕「他赐给自己的子民以荣耀，赐给他的信众以赞美，即赐予以色列，那亲近他的子民。」